



Ośrodek Kultury i Sztuki
we Wrocławiu
Akademia Muzyczna
im. Karola Lipińskiego we Wrocławiu



Polskie Stowarzyszenie Pedagogów Śpiewu

III MIĘDZYNARODOWY KONKURS WOKALNY im. Andrzeja Hiolskiego

Jury pod przewodnictwem Maestry Stefanii Toczyskiej

I ETAP – 18/19 sierpnia

pieśń dowolna, aria dowolna, utwór dowolny kompozytora polskiego

II ETAP – 20 sierpnia

pieśń Stanisława Moniuszki, dwie arie dowolne (szczegóły w informatorze)

FINAŁ z Orkiestrą Filharmonii Sudeckiej w Wałbrzychu
– 22 sierpnia

dwie arie operowe (szczegóły w informatorze)

KONCERT LAUREATÓW
z Orkiestrą Filharmonii Sudeckiej w Wałbrzychu
– 24 sierpnia

informacje: www.okis.pl oraz www.amuz.wroc.pl

Kierownictwo Konkursu: prof. Piotr Łykowski

KUDOWA-ZDRÓJ 2014

REGULAMIN

III MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU WOKALNEGO IM. ANDRZEJA HIOLSKIEGO

KUDOWA-ZDRÓJ 2014

OGÓLNE WARUNKI KONKURSU

1. III Międzynarodowy Konkurs Wokalny im. Andrzeja Hiolskiego w Kudowie-Zdroju organizowany jest przez Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu przy współpracy Akademii Muzycznej im. Karola Lipińskiego we Wrocławiu, Polskiego Stowarzyszenia Pedagogów Śpiewu oraz Gminy Kudowa-Zdrój.

2. Trzecia edycja Konkursu będzie odbędzie się w terminie od 18 do 22 sierpnia 2014 r., zaś Koncert Laureatów dnia 24 sierpnia 2014 r.

3. Do udziału w Konkursie uprawnieni są wokaliści, którzy do dnia 31 grudnia 2014 r. nie ukończą 35 roku życia. Uczestnikami Konkursu moga być studenci i absolwenci wyższych uczelni muzycznych oraz absolwenci klas wokalnych SM II stopnia, będący laureatami konkursów wokalnych.

4. Kandydaci, którzy nie spełniają wymogów pkt. 3 moga aplikować o przyjęcie swego zgłoszenia na podstawie dodatkowo załączonych nagrań (CD lub DVD) o jakości nie pozostawiającej wątpliwości co do ich autentyczności i rzetelności wraz z opisem dotychczasowej działalności artystycznej.

5. Kandydaci zgłaszają (listownie lub drogą elektroniczną) chęć swego uczestnictwa w Konkursie na **karcie zgłoszenia** (ZAŁĄCZNIK nr 1) do dnia **15 czerwca 2014 r.** na adres:

Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu
Rynek-Ratusz 24, 50-101 Wrocław, Polska,
e-mail: joanna.pasierska@okis.pl

Ewentualne zmiany w zgłoszonym repertuarze konkursowym będą przyjmowane do **7 lipca 2014 r.**

6. Warunkiem przyjęcia zgłoszenia jest zgodność aplikacji Kandydata z Regulaminem Konkursu oraz opłacenie wpisowego w wysokości **250 zł** na konto Polskiego Stowarzyszenia Pedagogów Śpiewu (PSPŚ), w banku PKO BP IV/o we Wrocławiu, nr 59 1020 5242 0000 2402 0146 2548.

Konto dla przelewów zagranicznych: SWIFT BPKOPLPW
IBAN: PL 59 1020 5242 0000 2402 0146 2548.

Zawsze z dopiskiem: „Konkurs Wokalny Hiolskiego”.

W przypadku rezygnacji Kandydata, przesłana dokumentacja i wpisowe (oraz opłata za udział akompaniatora) nie podlegają zwrotowi.

7. Organizatorzy Konkursu zapewniają współpracę Pianistów-akompaniatorów, pod warunkiem zgłoszenia takiej potrzeby, wniesienia opłaty w wysokości 180 zł na konto PSPŚ – z dopiskiem „Konkurs Wokalny Hiolskiego – pianista” (dane j.w.) oraz nadesłania nut **w formie papierowej** wraz ze zgłoszeniem do Konkursu.

8. Do Konkursu zostanie zakwalifikowanych maksymalnie 60 osób. Obowiązuje kolejność zgłoszeń.

9. Koszty podróży związane z udziałem w Konkursie pokrywa Uczestnik.

ZAKWATEROWANIE

10. Koszt pobytu (zakwaterowanie i wyżywienie) w trakcie I etapu Konkursu pokrywa Uczestnik.

11. Kandydatom zakwalifikowanym do II etapu, Organizatorzy (OKiS) zapewniają zakwaterowanie (pokoje 2-3 osobowe z łazienką) od 19 sierpnia wieczorem do 23 sierpnia rano, a także wyżywienie – od śniadania 20 sierpnia do śniadania 23 sierpnia. Finaliści mają zapewniony dodatkowo pobyt z wyżywieniem do 25 sierpnia rano.

Dla wokalistów biorących udział w Promocyjnych Koncertach Uczestników (wcześniej w Warsztatach Wokalnych) będzie zapewnione zakwaterowanie z wyżywieniem do 25 sierpnia rano.

Szczegóły w punktach 29 – 30 niniejszego Regulaminu.

12. Jeżeli Kandydatowi towarzyszy Pianista-akompaniator, wszelkie koszty związane z przejazdem i pobytem Instrumentalisty pokrywa Uczestnik.

NAGRODY

13. Przewidziane są trzy główne nagrody regulaminowe.

Nie przewiduje się żadnego podziału na jakiegokolwiek kategorie.

Wysokość nagród zostanie podana do publicznej wiadomości nie później niż do dnia 1 czerwca 2014 r.

Zastrzega się możliwość różnego podziału nagród (np. *ex equo*), co może skutkować innym wymiarem finansowym nagród.

14. Oprócz nagród regulaminowych przewidziane są wyróżnienia oraz nagrody specjalne.

PRAWA AUTORSKIE

15. Uczestnik (oraz Akompaniator) zgłaszając się do przesłuchań konkursowych przenoszą nieodpłatnie na organizatora Konkursu prawo do korzystania i rozporządzania całością artystycznego wykonania w trakcie Konkursu i ewentualnych późniejszych Koncertów Laureatów.

16. Organizatorzy Konkursu zastrzegają sobie prawo do:

- filmowania, rejestrowania, nagrywania na płyty i inne nośniki
- transmitowania przez radio i telewizję
- rozpowszechniania nagrań przez wszelkie media wszystkich publicznych występów Uczestników w trakcie Konkursu i ewentualnych późniejszych Koncertów Laureatów.

17. Wokaliści (i towarzyszący Pianiści) biorący udział w Konkursie udzielają zatem Organizatorowi zezwolenia:

- na rozpowszechnianie swojego wizerunku (i swoich dzieł artystycznych), utrwalonego za pomocą wszelkich technik w związku z ich udziałem w poszczególnych etapach Konkursu i Koncertach Laureatów
- na przetwarzanie swoich danych osobowych na potrzeby organizacji Konkursu.

PRZESŁUCHANIA

18. Wokalistów oceniać będzie Jury pod przewodnictwem Maestry **Stefanii Toczyskiej**. W skład Jury wejdą zaproszeni specjaliści z kraju i zagranicy. Ostateczny skład Jury zostanie podany do publicznej wiadomości nie później niż do dnia 1 czerwca 2014 r.

19. Werdykty Jury są ostatecznie, nieodwołalne i niezaskarżalne, a obrady i protokoły z nich tajne.

20. Jury będzie oceniać występy Kandydatów w skali 1-25 pkt. Jedynym kryterium awansu do kolejnych etapów będzie zdobyta ilość punktów. Do II etapu dopuszczonych zostanie dwadzieścia osób, a do III etapu – osiem.

Jury może uzgodnić nieznaczne odstępstwa od tych limitów.

21. Terminy przesłuchań:

18 sierpnia, poniedziałek: grupa A – od 10.00 do 12.15

grupa B – od 12.45 do 14.15

grupa C – od 16.15 do 18.00

grupa D – od 19.30 do 21.15

19 sierpnia, wtorek: grupa E – od 10.00 do 12.15

grupa F – od 12.45 do 14.15

grupa G – od 16.15 do 17.30

22. Kolejność przesłuchań będzie zgodna z kolejnością otrzymywanych zgłoszeń. Zgłaszający swój udział Kandydaci będą umieszczani w poszczególnych grupach przesłuchań – kolejno w G, F, D, C, B, E, A.

23. W II etapie obowiązuje kolejność jak w I etapie (z pominięciem niezakwalifikowanych wokalistów).

W etapie III kolejność występowania ustali Jury.

24. Zakwalifikowani Uczestnicy mają obowiązek zgłosić się w Biurze Konkursu, w Teatrze Zdrojowym, w przeddzień wyznaczonego terminu przesłuchań w godzinach 17.00–21.00.

25. Organizatorzy zapewniają salę do próby z pianistą w przeddzień występu w wymiarze 20 minut. Salę do rozspiewania i przebrania w dniu występu, minimum pół godziny przed planowaną prezentacją.

Prób akustycznych w sali koncertowej Teatru Zdrojowego nie przewiduje się.

26. W dniu 21 sierpnia (czwartek) przewidziany jest wyjazd finalistów na próbę z orkiestrą do Wałbrzycha.

Wszystkie przesłuchania są otwarte dla publiczności (nieodpłatnie). Przesłuchania III etapu odbędą się z orkiestrą Filharmonii Sudeckiej w Wałbrzychu, również w sali koncertowej Teatru Zdrojowego.

Koncert Laureatów z orkiestrą Filharmonii Sudeckiej w Wałbrzychu odbędzie się dnia 24 sierpnia.

WARSZTATY I KONCERTY

27. Wszyscy Finaliści zobowiązani są wziąć udział nieodpłatnie w Koncercie Laureatów w dniu 24 sierpnia (niedziela) oraz jego ewentualnych powtórzeniach (nie więcej niż dwóch) w terminie do końca 2014 roku – odmowa udziału w którymkolwiek z nich oznacza automatycznie rezygnację laureata z przyznanych wcześniej tytułów oraz nagrody pieniężnej.

28. Wybrani Finaliści zostaną zaproszeni do udziału w koncercie na Festiwalu Moniuszkowskim w dniu 28 sierpnia (czwartek) 2014 r.

29. Dla chętnych Uczestników II etapu, którzy nie zostali zakwalifikowani do finału, odbędą się krótkie Warsztaty Wokalne pod opieką Jurorów. Jurorzy sami dokonają wyboru do poszczególnych klas. Warsztaty odbędą się w dniach 21 i 22 sierpnia 2014 r.

30. Dla Uczestników biorących udział w Warsztatach Wokalnych Organizator Konkursu (OKiS) zaaranżuje Promocyjne Koncerty Uczestników w dniach 23 i 24 sierpnia. Będą się one odbywać na terenie Dolnego Śląska. W Promocyjnych Koncertach Uczestników wraz z Wokalistami wystąpią Pianiści wskazani przez Organizatora.

Udział w Warsztatach oznacza zgodę na występ w koncertach.

Wszyscy Wokaliści, którzy wezmą udział w w/w koncertach, będą mieli zapewnione zakwaterowanie i wyżywienie (patrz punkt 11) .

REPERTUAR

31. Obowiązujący program przesłuchań:

Etap 1 – z towarzyszeniem Pianisty-akompaniatora

- pieśń dowolna
- aria dowolna (operowa lub inna)
- utwór dowolny kompozytora polskiego

Maksymalny czas trwania prezentacji – **12 minut**

Etap 2 – z towarzyszeniem Pianisty-akompaniatora

- pieśń Stanisława Moniuszki lub kompozytora XIX-wiecznego narodowości zgodnej z narodowością uczestnika
- aria dowolna (operowa lub inna) skomponowana przed rokiem 1850
- aria dowolna (operowa lub inna) skomponowana po roku 1850

Maksymalny czas trwania prezentacji – **15 minut**

Etap 3 – z towarzyszeniem orkiestry

- dwie arie operowe – obowiązuje zgłoszenie trzech arii
(minimum jedna aria Stanisława Moniuszki)

Arie wybrane przez Uczestnika do wykonania w III etapie muszą znajdować się na listach: w ZAŁĄCZNIKU nr 2 oraz w ZAŁĄCZNIKU nr 3. Jedna ze wskazanych przez Uczestnika arii, może być powtórzeniem utworu z etapu pierwszego lub drugiego. Wyboru dwóch arii (ze zgłoszonych trzech) dokona Jury wraz z ustaleniem personalnej listy Finalistów.

32. Uczestnicy narodowości niepolskiej mogą wykonać arię Stanisława Moniuszki w dowolnym tłumaczeniu z języka polskiego. Organizator udostępni nuty z tekstem obcojęzycznym (w języku niemieckim – D lub włoskim – I) na indywidualną prośbę Uczestnika.

33. Przekroczenie regulaminowego czasu prezentacji może skutkować dyskwalifikacją.

34. Kolejność wykonywania utworów ustala wykonawca bezpośrednio przed prezentacją (w trakcie trzeciego etapu – wg wskazań Jury).

35. Prezentowane arie muszą zostać wykonane w oryginalnych tonacjach. Pieśni mogą zostać wykonane w dowolnych transpozycjach.

36. Wszystkie utwory powinny być wykonane z pamięci. Powtórzenia utworów prezentowanych w poszczególnych etapach są zabronione. Wyjątkiem może być jedna aria operowa zaproponowana do wykonania w trzecim etapie – szczegóły w punkcie 31.

Kontakt

Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu

Instytucja Kultury Samorządu Województwa Dolnośląskiego

Rynek-Ratusz 24

50-101 Wrocław, Polska

tel. +48 71 344 28 64, fax +48 71 344 28 65

www.okis.pl, e-mail: okis@okis.pl

NIP 896-000-59-86

Dyrektor

Piotr Borkowski

koordynacja projektu

Joanna Drab-Pasierska

e-mail: joanna.pasierska@okis.pl

tel. + 48 71 37 00 237

ZAŁĄCZNIK nr 1

KARTA ZGŁOSZENIA

III Konkurs Wokalny im. Andrzeja Hiolskiego, Kudowa-Zdrój 2014

imię i nazwisko kandydata

adres zamieszkania

adres korespondencyjny

nr telefonu, adres mailowy

PESEL

wykształcenie muzyczne, szkoła i rok studiów lub dyplomu, pedagog

imię i nazwisko pianisty lub deklaracja współpracy z pianistą konkursowym

PROGRAM – kompozytor, tytuł pieśni (incipit arii), tytuł dzieła
etap pierwszy:

1.

2.

3.

etap drugi:

1.

2.

3.

etap trzeci:

1.

2.

3.

Niezbędne załączenie zdjęcia formatu legitymacyjnego.

Niezbędne krótkie CV informujące o działalności artystycznej.

Niezbędne załączenie kopii dowodu wpłaty.

Zgłaszając swój udział do Konkursu oświadczam, iż zapoznałem/am się z jego Regulaminem i akceptuję zawarte w nim postanowienia

Miejscowość, data

Podpis Kandydata

ZALĄCZNIK nr 2

Lista arii operowych do wyboru przez Kandydata (wykonywana z towarzyszeniem orkiestry w przypadku zakwalifikowania do III etapu Konkursu)

SOPRAN

- Christoph Willibald Gluck – recytatyw i aria Eurydyki z op. „Orfeo e Euridice”
/Qual vita è questa mai-Che fiero momento/
- Wolfgang Amadeus Mozart – recytatyw i aria Zerliny z op. „Don Giovanni”
/Ma se colpa io non ho-Batti, batti o bel Masetto/
- Wolfgang Amadeus Mozart – recytatyw i aria Fiordiligi z op. „Cosi fan tutte”
/Temerari!-Come scoglio/
- Wolfgang Amadeus Mozart – aria Despiny z opery „Cosi fan tutte”
/Una donna a quindici anni/
- Wolfgang Amadeus Mozart – aria Królowej Nocy z opery „Die Zaubefloete”
/O zittre nicht, mein lieber Sohn!!/
- Gaetano Donizetti – scena i aria Noriny z opery „Don Pasquale”
/Quel quardo il cavaliere...-So anch'io la virtù magica/
- Georges Bizet – recytatyw i aria Micaëli z opery „Carmen”
/C'est des contrebandiers-Je dis que rien ne m'épouvante/
- Charles Gounod – scena Małgorzaty z opery „Faust”
/O Dieu! Que de bijoux-Ah! Je ris de me voir/
- Antonín Dvořák – aria Rusalki z op. „Rusalka”
/Měsíčku na nebi hlubokém/
- Giacomo Puccini – aria Mimì z opery „La Bohème”
/Si, mi chiamano Mimi/
- Giacomo Puccini – aria Musetty z opery „La Bohème”
/Quando m'en vo/
- Giuseppe Verdi – recytatyw i aria Leonory z opery „La forza del destino”
/Pace, pace mio Dio/

MEZZOSOPRAN/ALT

- Christoph Willibald Gluck – recytatyw i aria Orfeusza z op. „Orfeo e Euridice”
/Ahime' dove trascorsi-Che farò senza Euridice/
- Wolfgang Amadeus Mozart – recytatyw i aria Dorabelli z op. „Cosi fan tutte”
/Ah, scostati!-Smanie implacabili/
- Wolfgang Amadeus Mozart – aria Sekstusa z opery „La clemenza di Tito”
/Parto, parto/
- Gioacchino Rossini – aria Rozyny z opery „Il Barbiere di Siviglia”
/Una voce poco fa/ (E-dur)
- Georges Bizet – recytatyw i habanera Carmen z opery „Carmen”
/Quand je vous aimerai?- L'amour est un oiseau rebelle/

- Camille Saint-Saëns – aria Dalili z opery „Samson et Dalila”
/Mon coeur s'ouvre a te voix/
- Giuseppe Verdi – aria Azuceny z opery „Il Trovatore”
/Stride la vampa/
- Piotr Czajkowski – scena i aria Olgi ze scen lirycznych „Eugene Onegin”
/Ah, Tanja, Tanja-Ja nie spasobna/
- Geatano Donizetti – aria Leonory z opery „La Favorita”
/Fià dunque vero-O mio Fernando/

TENOR

- Wolfgang A. Mozart – recytatyw i aria Don Ottavia z op. „Don Giovanni”
/Amici miei-Il mio tesoro intanto /
- Wolfgang A. Mozart – aria Tamina z opery „Die Zauberfloete”
/Dies Bildnis ist bezaubernd schoen/
- Gioacchino Rossini – cavatina Almavivy z opery „Il Barbiere di Siviglia”
/Ecco ridente il cielo/
- Gaetano Donizetti – romans Nemorina z opery „L’Elisir d’amore”
/Una furtiva lagrima/
- Piotr Czajkowski – aria Leńskiego ze scen lirycznych „Eugene Onegin”
/Kuda, kuda?/
- Georges Bizet – romans Nadira z opery „Les Pêcheurs de Perles”
/Je crois entendre encore.../
- Giacomo Puccini – aria Cavaradossiego z opery „Tosca”
/È lucevan le stelle/
- Giuseppe Verdi – recytatyw i aria Alfreda z opery „La Traviata”
/Lunge da lei-De’ miei bollenti spiriti/
- Friedrich von Flotow – romans Lyonela z opery „Martha”
/Ach, so fromm.../

BARYTON

- Wolfgang A. Mozart – recytatyw i aria Hrabiego z opery „Le Nozze di Figaro”
/Hai già vinta la causa?-Vedrò mentr’io sospiro/
- Gioacchino Rossini – cavatina Figara z opery „Il Barbiere di Siviglia”
/Largo al factotum della città!/
- Gaetano Donizetti – aria Belcore z opery „L’Elisir d’amore”
/Come paride vezzoso/
- Gaetano Donizzetti – aria Malatesty z opery „Don Pasquale”
/Bella siccome un angelo/
- Georges Bizet – toast Escamilla z opery „Carmen”
/Votre toast, je peux vous le rendre/
- Piotr Czajkowski – aria Oniegina ze scen lirycznych „Eugene Onegin”
/Wy mnie pisali-Kogda by/

- Piotr Czajkowski – aria Jeleckiego z opery „Pikowaja Dama”
/Ja was liubliu/
- Giuseppe Verdi – aria Germonta z opery „La Traviata”
/Di Provenza il mar, il suol/
- Charles Gounod – modlitwa Walentego z opery „Faust”
/Ô sainte médaille-Avant de quitter ces lieux/

BAS

- Wolfgang A. Mozart – recytatyw i aria Bartola z opery „Le Nozze di Figaro”
/Bene, io tutto farò-La vendetta/
- Wolfgang Amadeus Mozart – aria Sarastra z opery „Die Zaubefloete”
/In diesem heil’gen Hallen/
- Wolfgang Amadeus Mozart – aria Leporello z opery „Don Giovanni”
/Madamina, il catalogo è questo/
- Gioacchino Rossini – aria Don Basilio „o plotce” z op. „Il Barbiere di Siviglia”
/La calunnia é un venticello.../
- Giuseppe Verdi – recytatyw i modlitwa Fiesca z op. „Simon Boccanegra”
/A te, l’estremo addio-Il lacerato spirito/
- Giacomo Puccini – aria Colline z opery „La Bohème”
/Vecchia zimarra.../
- Piotr Czajkowski – recytatyw i aria Gremina ze scen liryczn. „Eugene Onegin”
/Lubwi wsje wozrasty pakorny.../
- Giuseppe Verdi – aria Króla Filipa z opery „Don Carlos”
/Ella giammai m’amo/
- Charles Gounod – recytatyw i aria Mefista z opery „Faust”
/Parmi vous de grâce-Le veau d’or est toujours debout/

ZALĄCZNIK nr 3

Lista arii operowych Stanisława Moniuszki do wyboru przez Kandydata (wykonywana z towarzyszeniem orkiestry w przypadku zakwalifikowania do trzeciego etapu Konkursu):

SOPRAN

- recytatyw i aria Hanny z opery „Straszny dwór” (D)
/Do grobu trwać w beżzennym stanie...-Któraż to, która?/
- recytatyw i aria Zosi z opery „Flis”
/Okropny ten poranek...-Ach, tyś może wśród tej burzy/
- recytatyw i dumka Zuzi z opery „Verbum nobile”
/Stacho odjeżdża-Jak tu ująć żal na wodze/
- recytatyw i aria Halki z opery „Halka” (D, I)
/Ach, jakbyśmy klęczeć już chciała...-Gdyby rannym słońkiem/

- recytatywy i aria Halki z opery „Halka” (I)
/Ha, dzieciątko nam umiera-O, mój maleńki/
- aria (tzw. „włoska”) Ewy z opery „Hrabina”
/Perchè belli labbri/
- aria Hrabiny z opery „Hrabina” (I)
/Zbudzić się z uludnych snów/ - również dla mezzosopranów

MEZZOSOPRAN/ALT

- dumka Jadwigi z opery „Straszny dwór” (D)
/Biegnie słuchać w lasy, knieje.../
- aria Cześnikowej z opery „Straszny dwór”
/Z tej strony Powiśla/
- piosnka Broni z opery „Hrabina” (I)
/Szerze strumyk pod jaworem/
- aria Rokiczany z opery „Rokiczana”
/Jak będę królową.../

TENOR

- pieśń Franka z opery „Flis”
/Płyną tratwy po Wiśle/
- recytatywy i dumka Jontka z opery „Halka” (D, I)
/Nieszczęsna Halka...-Szumią jodły na gór szczycie/
- recytatywy i aria Stefana „z kurantem” z opery „Straszny dwór” (D)
/Cisza dokoła...-Boże mój!/
- recytatywy i aria Kazimierza z opery „Hrabina” (I)
/Więc mi już każdy wyczyta z lica...-Od twojej woli/

BARYTON

- polonez Miecznika z opery „Straszny dwór” (D)
/Kto z mych dziewczek/ - proszę wskazać preferowaną tonację arii
- aria Stanisława z opery „Verbum nobile”
/Nakaż, niech ożywcze słonko/
- recytatywy i aria Janusza z opery „Halka” (I)
/Skąd tu przybyła mimo mej woli?-Czemu mnie w chwilach samotnych?/
- oracja Marcina z opery „Verbum nobile”
/Dam ci ptaszka, jakich mało!/

BAS

- aria Skołuby z opery „Straszny dwór” (D)
/Ten zegar stary/
- piosnka Chorążego z opery „Hrabina” (I)
/Pomnę, ojciec Waścin gadał/
- aria Stolnika z opery „Halka” (I)
/O gościwi mi panowie!/





Wrocław Center of Culture
and Art
Karol Lipinski
Academy of Music in Wrocław



THE III. ANDRZEJ HIOLSKI INTERNATIONAL SINGING COMPETITION

President of the Jury – Maestra Stefania Toczyska

STAGE 1 – August 18/19

some song, some aria, a song by a Polish composer

STAGE 2 – August 20

romantic song, two arias (details in the guide)

FINALS

with the Sudety Philharmonic Orchestra of Walbrzych – August 22
two opera arias (details in the guide)

WINNERS CONCERT

with the Sudety Philharmonic Orchestra of Walbrzych – August 24

the possibility of applications for persons without any musical school diploma
workshops and concerts provided for the participants of the second stage

informations: www.okis.pl or www.amuz.wroc.pl

Art director of the competition: Prof. Piotr Lykowski

KUDOWA ZDROJ 2014

REGULATIONS
OF THE 3rd ANDRZEJ HIOLSKI
INTERNATIONAL VOCAL COMPETITION

KUDOWA-ZDRÓJ 2014

GENERAL RULES OF THE COMPETITION

1. The 3rd Andrzej Hiolski International Vocal Competition in Kudowa-Zdrój is organized by the Centre of Culture and Art in Wrocław (OKiS), with the co-operation of the Karol Lipiński Academy of Music in Wrocław, the Polish Society of Vocal Pedagogues (PSPS) and the Parish of Kudowa-Zdrój.
2. The 3rd edition of the Competition will take place from the 18th to the 22nd of August, 2014. The Prizewinners' Concert will take place on the 24th of August, 2014.
3. Vocalists who by the 31st of December 2014 will be under 35 are eligible to participate in the Competition. Any students and graduates from the music schools of higher education can participate in the competition; also – graduates of the vocal classes of secondary level music schools who have already been laureates of vocal competitions.
4. Candidates who don't conform to the rules stated in point 3 can also apply to be admitted to the competition, based on additionally submitted recordings (CD or DVD) of a quality that doesn't raise any doubts regarding their authenticity and professionalism, along with a description of the candidate's artistic portfolio.
5. Candidates apply (by regular mail or electronically) to participate in the Competition by filling out the application form (ATTACHMENT 1) and submitting it by the 15th of June, 2014 to the address:

Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu
Rynek-Ratusz 24, 50-101 Wrocław, Polska,
e-mail: joanna.pasierska@okis.pl

Any changes in the originally submitted competition repertoire will be taken into consideration until the 7th of July, 2014.

6. The application will be accepted under the condition that the application of the Candidate complies with the Regulations of the Competition and that the application fee of **250 PLN** (Polish zlotys) is paid, to the account of the Polish Society of Vocal Pedagogues (PSPS), in the PKO BP IV/o bank in Wrocław, nr 59 1020 5242 0000 2402 0146 2548.

Number of the account for international transfers: SWIFT BPKOPLPW IBAN: PL 59 1020 5242 0000 2402 0146 2548.

Please, name the transfer: “Hiolski Vocal Competition”.

In case of the Candidate’s resignation from the competition, any documents sent and the application fee (plus the fee for the piano accompanist) will not be returned.

7. The Organizers of the Competition can provide the co-operation of a piano-accompanist, on request and with an additional payment of 180 PLN to the account of the Polish Society of Vocal Pedagogues – with the note on the transfer “Hiolski Vocal Competition – pianist” (number of the account as stated above) and sending the music scores **in paper form** along with the application form.

8. A maximum of 60 people will be admitted to the competition, on a first-come-first-served basis.

9. The travel costs connected with participation in the Competition must be covered by the Competitor.

ACCOMODATION

10. The costs of accommodation (accommodation and food) during the 1st stage will be covered by the Competitor.

11. Candidates admitted to the 2nd stage will receive accommodation from the Organizers (in 2- or 3-person rooms, shared with other Competitors, with a bathroom) from the evening of the 19th of August to the morning of the 23rd of August, along with food – from breakfast on the 20th of August until breakfast on the 23rd of August. Competitors in the Final Stage will additionally have room and board provided until the morning of August 25th.

Competitors who take part in Promotional Concerts (previously in Vocal Workshops) will also have room and board provided until the morning of August 25th.

Details can be found in points 29 – 30 of the Regulations.

12. If the Candidate is accompanied by their own Pianist, the Candidate is responsible for all the costs connected with transportation and accommodation of the Accompanist.

PRIZES

13. There will be three main prizes.

There is no division into any categories.

The final value of the prizes will be publically announced not later than on June 1st, 2014.

The organizers stipulate the possibility of dividing the prizes (for example *ex equo*) which might evolve into prizes of a different material value than stated above.

14. Apart from the main prizes, there will be distinctions and special prizes.

AUTHORS RIGHTS

15. The Competitor (and the Accompanist), by applying to the competition auditions, transfers freely the rights to use and manage the whole artistic performance during the competition and, possibly, the later Prizewinners' Concerts, to the organizer of the Competition.

16. The Organizers of the Competition stipulate the rights to:

- film, register and record onto discs and other media
- transmit on the radio and television
- distribute recordings (through any media) of all public performances of the Competitors during the Competition Auditions and Prizewinners' Concerts.

17. Vocalists (and accompanying Pianists) taking part in the Competition give the Organizers permission to:

- distribute their image (and their artistic creations), registered through any technique, connected with their participation in all the stages of the Competition and Prizewinners' Concerts
- use and manage their personal data by the organization of the Competition, based on its necessities.

AUDITIONS

18. Vocalists will be evaluated by the Jury, led by the Chairwoman, Maestra **Stefania Toczyska**. The jury will consist of specialists invited from Poland and abroad. The final jury board will be publically announced not later than on June 1st, 2014.

19. Verdicts of the Jury are final, irreversible and unsueable. Jury discussions and protocols of the jury meetings are confidential.

20. The jury will evaluate the performances of the Candidates on a scale from 1 to 25 points. The only criteria for advancing to the next stage of the Competition will be the number of points received. 20 people will be admitted to the 2nd stage, and 8 people will be admitted to the 3rd, final stage.

The jury might agree to slightly change the stated limits, if necessary.

21. Dates of auditions:

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| 18 th of August, Monday: | group A – from 10:00 to 12:15 |
| | group B – from 12:45 to 14:15 |
| | group C – from 16:15 to 18:00 |
| | group D – from 19:30 to 21:15 |
| 19 th of August, Tuesday: | group E – from 10:00 to 12:15 |
| | group F – from 12:45 to 14:15 |
| | group G – from 16:15 to 17:30 |

22. The order of auditions will conform to the order of received application forms. Applying Candidates will be placed in particular groups of auditions– starting from G, then F,D,C,B, E and ending with A.

23. In the 2nd stage, the order will be kept from the 1st stage (minus the vocalists who don't pass the 1st stage). In the 3rd stage, the order will be determined by the Jury.

24. The admitted Competitors are obliged to register at the Competition Office, in the Zdrojowy Theatre, on the day before their scheduled audition date, between 17:00 and 21:00.

25. The Organizers will provide a rehearsal room for practice with the pianist one day before the audition, for 20 minutes. A room for warming-up and changing will be provided on the day of the audition, at least half an hour before the scheduled presentation.

There are no acoustic rehearsals in the concert hall of the Zdrojowy Theatre.

26. On the 21st of August (Thursday), there will be a trip to Walbrzych for the finalists, for a rehearsal with the orchestra.

All the auditions are open and free to the general audience. The auditions of the 3rd stage will take place with the orchestra of the Sudety Philharmonic of Walbrzych, also in the concert hall of the Zdrojowy Theatre.

The Prizewinner's Concert with the Sudety Philharmonic Orchestra of Walbrzych will take place on the 24th of August.

WORKSHOPS AND CONCERTS

27. All the finalists are obliged to take part (for free) in the Prizewinners' Concert on the 24th of August (Sunday), and possibly in its repetitions (not more than two) by the end of 2014. Refusal to take part in any of these concerts automatically means the Laureate's resignation from the previously received titles and money awards.

28. The chosen finalists will be invited to take part in the Moniuszko Festival on the 28th of August (Thursday), 2014.

29. Competitors of the 2nd stage that are not admitted to the final stage may voluntarily take part in short Vocal Workshops conducted by the jury members. The Jury will decide how to place students in particular classes. The Workshops will take place on the 21st and 22nd of August.

30. For the Competitors taking part in Vocal Workshops, the Organizer of the Competition (The Centre of Culture and Art) will arrange

Promotional Concerts of the Competitors on the 23rd and 24th of August. The concerts will take place in the territory of Lower Silesia. Pianists appointed by the Organizer will perform with Vocalists during the Promotional Concerts.

Participation in Workshops means the agreement to participate in the concerts.

All Vocalists taking part in the above-mentioned concerts will be provided with room and board (refer to point 11).

REPERTOIRE

31. The obligatory program of the auditions:

1st stage – with a Piano-accompanist

- any song
- any aria (from an opera or any other)
- any piece written by a Polish composer

Maximum duration of the presentation – **12 minutes**

2nd stage – with a Piano-accompanist

- any song by Stanisław Moniuszko or by a 19th century composer of the same nationality as the Competitor
- any aria (from an opera or any other) composed before 1850
- any aria (from an opera or any other) composed after 1850

Maximum duration of the presentation – **15 minutes**

3rd stage – with the Orchestra

- two opera arias –however, it is obligatory to submit three arias (including a minimum of one aria by Stanisław Moniuszko)

Arias chosen by the Competitor for the 3rd stage have to fulfill two conditions: one aria must be found on the list in attachment 2 and in attachment 3. Moreover, one of the arias appointed by the Competitor might be a repeated piece from the first or the second stage. The Jury will choose which two of the three appointed arias will be performed, along with deciding on the personal list of the finalists.

32. The Competitors of a nationality other than Polish may perform Stanislaw Moniuszko's aria in any language that is translated from Polish. Upon a Contestant's request, the Organizer may provide the music scores with either German or Italian text.

33. Exceeding the time limit of the presentation may result in disqualification.

34. In the 1st and 2nd stages, the order of pieces will be determined by the Competitor before the presentation. During the 3rd stage, the order will be determined by the Jury.

35. Presented arias must be performed in their original keys. Songs might be transposed to any key.

36. All the pieces must be performed from memory. Repeating the pieces performed in different stages is forbidden. The only exception is one opera aria proposed to be performed in the 3rd stage – details in point 31.

Contact:

Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu

Instytucja Kultury Samorządu Województwa Dolnośląskiego

Rynek-Ratusz 24

50-101 Wrocław, Polska

tel. +48 71 344 28 64, fax +48 71 344 28 65

www.okis.pl, e-mail: okis@okis.pl

NIP 896-000-59-86

Director

Piotr Borkowski

Coordination of the project

Joanna Drab-Pasierska

e-mail: joanna.pasierska@okis.pl

tel. + 48 71 37 00 237

ATTACHMENT 1

THE APPLICATION FORM

3rd Andrzej Hiolski International Vocal Competition, Kudowa-Zdrój 2014

name and surname of the applicant

home address

address for correspondence

phone number, e-mail address

passport number

music education, school and the year of studying or receiving a diploma, pedagogue

name and surname of the pianist or request to work with the official pianist

REPERTOIRE – composer, title of the song (incipit of aria), title of work

first stage:

1.

2.

3.

second stage:

1.

2.

3.

third stage:

1.

2.

3.

It is necessary to attach a passport-size photograph.

It is necessary to attach a short CV with information about the applicant's artistic activity.

It is necessary to attach proof of payment of the application fee.

By submitting my application form I certify that I have read all the points of the regulations and I accept all its statements.

Place, date

Signature of the candidate

ATTACHMENT 2

List of opera arias to be chosen by the Candidate (to perform with the orchestra, in case of admission to the 3rd stage of the Competition)

SOPRANO

- Christoph Willibald Gluck – Euridice - recitative and aria from the opera "Orfeo e Euridice" /*Qual vita è questa mai-Che fiero momento!*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Zerlina - recitative and aria from the opera "Don Giovanni" /*Ma se colpa io non ho-Batti, batti o bel Masetto!*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Fiordiligi - scene from the opera "Così fan tutte" /*Temerari!-Come scoglio!*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Despina- aria from the opera "Così fan tutte" /*Una donna a quindici anni!*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Queen of the Night - aria from the opera "Die Zaubefloete" /*O zittre nicht, mein lieber Sohn!!*
- Gaetano Donizetti – Norina - scene from the opera "Don Pasquale" /*Quel sguardo il cavaliere...-So anch'io la virtù magica!*
- Georges Bizet – Micaëla - recitative and aria from the opera "Carmen" /*C'est des contrebandiers-Jedis que rien ne m'épouvante!*
- Charles Gounod – Margeritte_ scene from the opera "Faust" /*O Dieu! Que de bijoux-Ah! Je ris de me voir!*
- Antonín Dvořák – Rusalka - aria from the opera "Rusalka" /*Měsíčku na nebi hlubokém!*
- Giacomo Puccini – Mimi - aria from the opera "La Bohème" /*Si, mi chiamano Mimi!*
- Giacomo Puccini – Musetta - aria from the opera "La Bohème" /*Quando m'en vo!*
- Giuseppe Verdi – Leonora - recitative and aria from the opera_ "La forza del destino" /*Pace, pace mio Dio!*

MEZZOSOPRANO/ALTO

- Christoph Willibald Gluck – Orfeo – recitative and aria from the opera "Orfeo e Euridice" /*Ahime' dove trascorsi-Che farò senza Euridice!*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Dorabella - scene from the opera "Così fan tutte" /*Ah, scostati!-Smanie implacabili /*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Sextus - aria from the opera "La clemenza di Tito" /*Parto, parto!*
- Gioacchino Rossini – Rosinna - aria from the opera "Il Barbiere di Siviglia" /*Una voce poco fa!* (E-major)
- Georges Bizet – Carmen - recitative and habanera from the opera "Carmen" /*Quand je vous aimerai?- L'amour est un oiseau rebelle!*

- Camille Saint-Saëns – Dalila - aria from the opera "Samson et Dalila"

/Mon coeur s'ouvre a te voix/

- Giuseppe Verdi – Azucena - aria from the opera "Il Trovatore"

/Stride la vampa/

- Peter Tchaikovsky – Olga - scene from the opera "Eugene Onegin"

/Ah, Tanja, Tanja-Ja nie spasobna/

- Gaetano Donizetti – Leonora - aria from the opera "La Favorita"

/Fia dunque vero-O mio Fernando/

TENORE

- Wolfgang Amadeus Mozart – Don Ottavio - recitative and aria from the opera "Don Giovanni" */Amici miei-Il mio tesoro intanto /*

- Wolfgang A. Mozart – Tamino - aria from the opera "Die Zauberflöte"

/Dies Bildnis ist bezaubernd schön/

- Gioacchino Rossini – Almaviva - cavatina from the opera "Il Barbiere di Siviglia" */Ecco ridente il cielo/*

- Gaetano Donizetti – Nemorino - romance from the opera "L'Elisir d'amore" */Una furtiva lagrima/*

- Peter Ilyich Tchaikovsky – Lensky - aria from the opera "Eugene Onegin"

/Kuda, kuda?/

- Georges Bizet – Nadira - romance from the opera "Pêcheurs de Perles"

/Je crois entendre encore.../

- Giacomo Puccini – Cavaradossi - aria from the opera "Tosca"

/È lucevan le stelle/

- Giuseppe Verdi – Alfred - recitative and aria from the opera "La Traviata"

/Lunge da lei-De' miei bollenti spiriti/

- Friedrich von Flotow – Lyonel - romance from the opera "Martha"

/Ach, so fromm.../

BARITONE

- Wolfgang Amadeus Mozart – Count - scene from the opera "Le Nozze di Figaro" */Hai già vinta la causa?-Vedrò mentr'io sospiro/*

- Gioacchino Rossini – Figaro - cavatina of from the opera "Il Barbiere di Siviglia" */Largo al factotum della città!/*

- Gaetano Donizetti – Belcore - aria from the opera "L'Elisir d'amore"

/Come paride vezzoso/

- Gaetano Donizetti – Malatesta - aria from the opera "Don Pasquale"

/Bella siccome un angelo/

- Georges Bizet – Escamillo - toast of the opera "Carmen"

/Votre toast, je peux vous le rendre/

- Peter Tchaikovsky – Eugene Onegin - aria from the opera "Eugene Onegin"

/Wy mnie pisali-Kogda by/

- Peter Tchaikovsky – Prince Yeletzky - aria from the opera "Pikowaya Dama"
/Ja was lublu/
- Giuseppe Verdi – Germont - aria from the opera "La Traviata"
/Di Provenza il mar, il suol/
- Charles Gounod – Walenty - prayer from the opera "Faust"
/Ô sainte médaille-Avant de quitter ces lieux/

BASSO

- Wolfgang Amadeus Mozart – Bartolo - recitative and aria from the opera "Le Nozze di Figaro" */Bene, io tutto farò-La vendetta/*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Saroastro - aria from the opera "Die Zaubefloete" */In diesem heil'gen Hallen/*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Leporello - aria from the opera "Don Giovanni" */Madamina, il catalogo è questo/*
- Gioacchino Rossini – Don Basilio - aria from the opera "Il Barbiere di Siviglia" */La calunnia é un venticello.../*
- Giuseppe Verdi – Fiesco - recitative and prayer of the opera "Simon Boccanegra" */A te, l'estremo addio-Il lacerato spirito/*
- Giacomo Puccini – Colline - aria from the opera "La Bohème"
/Vecchia zimarra.../
- Peter Tchaikovsky – Gremin - scene from the opera "Eugene Onegin"
/Lubwi wsje wozrasty pakorny.../
- Giuseppe Verdi – Filip II - aria from the opera "Don Carlos"
/Ella giammai m'amo/
- Charles Gounod – Mefisto - recitative and aria from the opera "Faust"
/Parmi vous de grâce-Le veau d'or est toujours debout/

ATTACHMENT nr 3

List of opera arias by Stanisław Moniuszko, to be chosen by the Candidate (to perform with the orchestra, in case of admission to the 3rd stage of the Competition)

SOPRANO

- Hanna - recitative and aria from the op. "Straszny dwór" ("The Haunted Castle") */Do grobu trwac w bezzennym stanie...-Któraż to, która?! (D)*
- Zosia - recitative and aria from the opera "Flis"
/Okropny ten poranek...-Ach, tyś może wśród tej burzy/
- Zuzia - recitative and dumka (aria) from the opera „Verbum nobile”
/Stacho odjeżdża-Jak tu ując żal na wodze/
- Halka - recitative and aria from the opera "Halka"
/Ach, jakbym klęczeć już chciała...-Gdyby rannym słonkiem/ (D, I)

- Halka - recitative and aria from the opera "Halka"
/Ha, dzieciątko nam umiera-O, mój maleńki/ (I)
- Ewa - aria (*italian aria*) from the opera "Hrabina" ("The Countess")
/ Per que' belli labbri/ (I orig.)
- Countess - aria from the opera „Hrabina” ("The Countess")
/Zbudzić się z utrudnych snów/ (I) also for mezzos
- MEZZOSOPRANO/ALTO:
- Jadwiga - dumka (aria) from the opera "Straszny dwór" ("The Haunted Castle") */Biegnie słuchać w lasy, knieje.../ (D)*
- Cześnikowa - aria from the opera "Straszny dwór" ("The Haunted Castle") */Z tej strony Powiśla/*
- Bronia - song from the opera "Hrabina" ("The Countess")
/Szechrze strumyk pod jaworem/ (I)
- Rokiczana - aria from the opera "Rokiczana"
/Jak będę królową.../
- TENORE
- Franek - song from the opera "Flis"
/Płyną tratwy po Wiśle/
- Jontek - recitative and aria (dumka) from the opera "Halka"
/Nieszczęsna Halka...-Szumią jodły na gór szczycie/ (D, I)
- Stefan - scene (*with the bells*) from the opera "Straszny dwór" ("The Haunted Castle") */Cisza dokoła...-Boże mój!/ (D)*
- Kazimierz - recitative and aria from the opera "Hrabina" ("The Countess")
/Więc mi już każdy wyczyta z lica...-Od twojej woli/ (I)
- BARITONE
- Miecznik - aria (*polonaise*) from the opera "Straszny dwór" ("The Haunted Castle") */Kto z mych dziewczek/ (D)*
- Stanisław - aria from the opera "Verbum nobile"
/Nakaż, niech ożywcze słońko/
- Janusz - recitative and aria from the opera "Halka"
/Skąd tu przybyła mimo mej woli?-Czemu mnie w chwilach samotnych?/ (I)
- Marcin - aria (oration) from the opera "Verbum nobile"
/Dam ci ptaszka, jakich mało!/
- BASSO
- Skołuba - aria from the opera "Straszny dwór" ("The Haunted Castle")
/Ten zegar stary/ (D)
- Choraży - song from the opera "Hrabina" ("The Countess")
/Pomnę, ojciec Waścin gadał/ (I)
- Stolnik - aria from the opera "Halka" */O mościwi mi panowie!/ (I)*





Zentrum von Kultur und Kunst
in Wrocław
Karol Lipinski Hochschule für Musik
in Wrocław



DER III. INTERNATIONALE ANDRZEJ HIOLSKI-WETTBEWERB DER VOKALKUNST

Vorsitzender der Jury – Maestra Stefania Toczyska

I. Stufe – 18. und 19. August

beliebiges Lied, ein Lied eines polnischen Komponisten (Details im Reglement)

II. Stufe – 20. August

ein romantisches Lied, zwei beliebigen Arien (Details im Reglement)

III. Stufe – 22. August

mit Orchester der Sudetenphilharmonie von Wałbrzych
zwei Opernarien (Details im Reglement)

KONZERT DER PREISTÄGER
mit Filharmonieorchester von Wałbrzych
24. August

Informationen: www.amuz.wroc.pl und www.okis.pl

Wettbewerbsführung: Prof. Piotr Lykowski

KUDOWA-ZDROJ 2014

REGLEMENT

DES III. INTERNATIONALEN ANDRZEJ HIOLSKI-WETTBEWERBS DER VOKALKUNST - KUDOWA ZDROJ 2014

ALLGEMEINE BEDINGUNGEN DES WETTBEWERBS

1. Der Dritte Internationale Andrzej Hiolski Wettbewerb der Vokalkunst in Kudowa Zdrój wird von das Zentrum von Kultur und Kunst (OKiS) mit der Karol Lipinski Hochschule für Musik in Wrocław, dem Polnischen Verein von den Vokalpädagogen (PSPS) und das Büro des Bürgermeisters in Kudowa organisiert.

2. Die dritte Ausgabe des Wettbewerbs findet vom 18. bis zum 22. August 2014 statt. Der Gewinner Konzert (alle Finalisten) findet am 24. August statt.

3. Der Wettbewerb ist für Sänger offen, die bis zum 31/12/2014 das Alter von 35 Jahren nicht abschließen. Zur Teilnahme sind Absolventen und Studenten von Vokalfakultäten der Musikhochschulen und Absolventen der Gesangsklassen von Musikschulen der Sekundärstufe (Konservatorium) berechtigt, wenn sie Preisträger von Gesangswettbewerben sind.

4. Diese Kandidaten, die Voraussetzungen vom Punkt. 3. nicht erfüllen, können sich um die Zulassung aufgrund von zusätzlich beigefügten Aufnahmen (CD oder DVD) bewerben. Die Aufnahmen sollen von einer Qualität sein, die keine Zweifel an ihrer Echtheit und Richtigkeit mit Beschreibung der aktuellen künstlerischen Tätigkeit hinterlässt.

5. Die Kandidaten melden (per Post oder elektronisch) ihre Bereitschaft zur Teilnahme am Wettbewerb im beiliegenden Formular (ANLAGE 1) bis zum 15. Juni 2014 an und zwar unter folgende Anschrift:

Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu

Rynek-Ratusz 24, 50-101 Wrocław, Polska,

e-mail: joanna.pasierska@okis.pl

Alle Änderungen an der benannten Wettbewerb-Repertoire wird bis zum 7. Juli 2014 angenommen werden.

6. Eine Voraussetzung für die Annahme der Anmeldung bildet ihre Übereinstimmung mit dem Reglement des Wettbewerbs und Bezahlung der Anmeldegebühr in Höhe von **PLN 250 (ca 63 Euro)** auf die Bankrechnung von:

der Polnische Verein von den Vokalpädagogen (PSPS) –
PKO BP IV/O in Wroclaw, 59 1020 5242 0000 2402 0146 2548
Bankrechnung für die ausländischen Teilnehmer –
SWIFT BPKOPLPW IBAN: PL 59 1020 5242 0000 2402 0146 2548
mit info: Hiolski-Wettbewerb

Im Falle des Rücktritts des Kandidaten werden die geschickte Dokumentation und Anmeldegebühr (und die Gebühr für den Begleiter) nicht zurückerstattet.

7. Die Veranstalter sichern die Zusammenarbeit von Pianist - Begleiter Mirella Malorny, vorausgesetzt es wird früher angemeldet, die Gebühr in Höhe von PLN 180 (ca 45 Euro) bezahlt (die Bankrechnung oben, mit info: Hiolski-Wettbewerb-Pianist) und eine Notiz auf Papier mit der Mitteilung an die Wettbewerbsbehörde bis zum 30. Juni 2013 zugeschickt.

8. Zum Wettbewerb können nur 60 Teilnehmer zugelassen werden. Die Auswahl erfolgt nach der Reihenfolge der eingegangenen Anmeldungen.

9. Die Reisekosten, die mit der Teilnahme an dem Wettbewerb verbunden sind, werden vom Teilnehmer gedeckt.

UNTERKUNFT

10. Die Kosten für den Aufenthalt (Unterkunft und Verpflegung) während der ersten Phase des Wettbewerbs werden vom Teilnehmer gedeckt.

11. Die Veranstalter sichern den Kandidaten, die für die zweite Stufe als geeignet erklärt wurden, die Unterbringung vom 19. August abends bis zum 23. August morgens und Verpflegung vom Frühstück am 20. August bis zum Frühstück am 23. August. Den Finalisten wird die Übernachtung mit Mahlzeiten, bis zum 25. August Morgen gesichert.

Für die Teilnehmer, die auch in den Werbekonzerten für die Beteiligten und früher in Gesangworkshops nehmen teil, wird auch die Übernachtung mit Mahlzeiten, aber nicht mehr als bis zum 25. August gesichert.

Alle Details gibt es in Abschnitt in 29 und 30 der Geschäftsordnung.

12. Wenn der Kandidat von einem Pianisten begleitet wird, werden alle Kosten im Zusammenhang mit seinem Reisen und Aufenthalt vom Teilnehmer gedeckt .

AUSZEICHNUNGEN

13. Für die besten Finalstimmen gibt es drei Hauptpreise.

Die Preisenhöhe wurde öffentlich bis zum 1. Juni 2014 gegeben.

Die Jury hat das Recht, einen Preis oder eine Auszeichnung nicht zu vergeben, und kann die Preise anders geändert werden.

14. Außer Reglementspreisen können Sonderpreise und –auszeichnungen gewährt werden.

URHEBERRECHTE

15. Die Wettbewerbsteilnehmer übertragen unentgeltlich an die Veranstalter ihre Urhebervermögensrechte an den künstlerischen Darbietungen in allen Phasen des Wettbewerbs sowie während der eventuellen späteren Preisträgerkonzerten.

16. Die Veranstalter behalten sich das Recht vor, wenn es um folgendes geht:

- Aufzeichnung auf jede mögliche Art und Weise (Photo, Audio – Aufnahme auf CDs und Kassetten, Video – Filmen, etc.),
- Übertragung von Radio und Fernsehen,
- Verbreitung von Aufnahmen in den Massenmedien von allen öffentlichen Auftritten der Teilnehmer während des Wettbewerbs und in allen folgenden Preisträgerkonzerten.

17. Alle Sänger - Teilnehmer (und ihre Begleiter) an dem Wettbewerb berechtigen die Veranstalter, wie folgt:

- zur Veröffentlichung ihres Abbilds, das mit sämtlichen Methoden der Fotografie und der Aufzeichnung im Rahmen ihrer Teilnahme an den einzelnen Wettbewerbsphasen und während des Preisträgerkonzerts aufgenommen wird.
- zur Bearbeitung ihrer Personaldaten zum Zwecke der Organisation des Wettbewerbs und gemäß den satzungsmäßigen Zielen des Wettbewerbsveranstalters.

ANHÖRUNGEN

18. Die Jury wird von Maestra Stefania Toczyska Vorsitz. Die polnischen und ausländischen Spezialisten werden zur Jury eingeladen. Die Festzusammensetzung von Jury wurde öffentlich bis zum 1. Juni 2014 gegeben.

19. Die Urteile der Jury sind endgültig und unwiderruflich, und ihre Sitzungen und Aufzeichnungen geheim.

20. Die Jury wird die Auftritte der Kandidaten aufgrund eines Punktesystems mit einer Skala von 1-25 Punkten bewerten. Zugelassen zu der zweiten Stufe können bis zu 20 Personen sein, und zu der dritten - 8 Personen.

Der Jury darf diese Zahlen gering ändern.

Es wird keine Aufteilung in die Kategorien vorgesehen.

21. Datum der Anhörungen:

| | |
|----------------------|--------------------------------|
| 18. August, Samstag: | Gruppe A – von 10,00 bis 12,15 |
| | Gruppe B – von 12,45 bis 14,15 |
| | Gruppe C – von 16,15 bis 18,00 |
| | Gruppe D – von 19,30 bis 21,15 |
| 19. August, Sonntag: | Gruppe E – von 10,00 bis 12,15 |
| | Gruppe F – von 12,45 bis 14,15 |
| | Gruppe G – von 16,15 bis 17,30 |

22. Die Reihenfolge der Anhörungen wird von der Reihenfolge der erhaltenen Einsendungen abhängen. Die Kandidaten werden in folgenden Anhörungsgruppen platziert - G, F, D, C, B, E, A.

23. In der zweiten Stufe gelten dieselben Regel wie in der ersten Stufe, wenn es um die Reihenfolge der Anhörungen geht (ohne nicht weiter zugelassene Sänger). In der dritten Stufe wird die Reihenfolge der Auftritte von der Jury bestimmt.

24. Die qualifizierten Teilnehmer werden aufgefordert, sich im Büro des Festivals (Wettbewerbs) am Vorabend der ersten Anhörungen in seiner Arbeitszeit 17,00 - 21,00 Uhr anzumelden.

25. Der Veranstalter stellt einen Raum für Proben mit einem Klavierbegleiter am Vorabend der Aufführung in der Dimension von 20 Minuten, eine Vortragshalle und Kostüme für die Show mindestens eine

halbe Stunde vor der geplanten Präsentation zur Verfügung.

Akustische Proben im Konzertsaal des Kurtheaters sind nicht vorgesehen.

26. Am 21. August (Donnerstag) fahren alle Finalisten nach Walbrzych, um die Probe mit dem Orchester zu tun.

Alle Anhörungen sind öffentlich zugänglich. Die Proben für die dritte Stufe (mit Orchester) sind auch das erste Konzert der Preisträger. Während den Anhörungen von der dritten Stufe, die es in der Konzertsaal vom Kurtheater gibt, begleitet den Teilnehmern das Orchester der Sudetenphilharmonie von Walbrzych.

Das Wettbewerbfinalisten- und Preistraegerkonzert mit der Begleitung von derselbem Philharmonieorchester finden am 24. August statt.

GESANGSWORKSHOPS UND KONZERTEN

27. Alle Finalisten sind verpflichtet, kostenlos an allen Wiederholungen des Konzertes der Preisträger bis Ende 2014 (am 24. August und eventuell später) teilzunehmen – die Weigerung der Teilnahme an einer von ihnen bedeutet automatisch, der Preisträger verzichtet auf den ihm zuvor vergebenen Geldpreis.

28. Einige Finalisten werden für Teilnahme an dem Moniuszko-Festival am 28. August (Donnerstag) eingeladen.

29. Für die freiwilligen Teilnehmer von der II. Stufe, die nicht Finalisten werden, gibt es am 21. und 22. August das kurze Gesangsworkshops unter der Betreuung von den Juroren, die selbständig die Kandidaten für seinen Meisterklassen wählen.

30. Für die Teilnehmer von Gesangsworkshops organisiert der Veranstalter von Wettbewerb (OKiS) die Werbekonzerten in Niederschlesien (21. und 22. August). Die Sänger und Pianisten für Werbekonzerten wählt der Veranstalter.

Die Teilnahme von Gesangsworkshops bedeutet die Zustimmung für den Konzertenauftritt.

Für allen Sänger, die an den Werbekonzerten nehmen teil, sichert OKiS die Übernachtung mit Mahlzeiten (siehe Abschnitt 11)

REPERTOIRE

31. Das aktuelle Programm der Anhörungen:

Stufe 1 - mit der Begleitung eines Pianisten

- beliebiges Lied
- beliebige Arie (Oper oder andere)
- ein Lied eines polnischen Komponisten

Die maximale Dauer der Präsentation - **12 Minuten**

Stufe 2 - mit der Begleitung eines Pianisten

- ein Lied von Stanisław Moniuszko oder einem anderen Komponisten des neunzehnten Jahrhunderts, der derselben Nationalität wie der Teilnehmer war
- beliebige Arie (Oper oder andere), komponiert vor 1850
- beliebige Arie (Oper oder andere), komponiert nach 1850

Die maximale Dauer der Präsentation - **15 Minuten**

Stufe 3 - mit Orchester

- drei Opernarien (indem mindestens eine Opernarie von Stanisław Moniuszko-Opernarie), die in der Anlage 2 und 3 aufgeführt
- eine von drei Finalarien darf der Teilnehmer von der ersten oder zweiten Stufe wiederholen
- Jury wählt für jeden Finalist zwei Arien von drei

32. Die Teilnehmer anderer Nationalität als die polnische dürfen die Arie von Stanisław Moniuszko in beliebiger Übersetzung aus dem Polnischen aufführen. Der Organisator buerget fuer die Noten in den Fremdsprachen (italienisch oder deutsch) auf individuelle Anforderung des Teilnehmers.

33. Das Überschreiten der vorschriftsmäßigen Spielzeit der Präsentation kann zur Disqualifikation führen.

34. Die Reihenfolge der präsentierten Werke bestimmt der Teilnehmer direkt vor der Präsentation (in der dritten Stufe – während einer Probe mit dem Orchester angegeben durch die Jury).

35. Die präsentierten Arien müssen in der Originaltonart aufgeführt werden. Die Lieder können in beliebiger Umsetzung aufgeführt werden.

36. Jeder Teilnehmer soll sein Wettbewerbsprogramm auswendig auffuehren. Jede Wiederholung der präsentierten Werke in verschiedenen des Wettbewerbs ist verboten, mit Ausnahme von einer Arie für III. Stufe (siehe Abschnitt 31).

Kontakt

Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu

Instytucja Kultury Samorządu Województwa Dolnośląskiego

Rynek-Ratusz 24

50-101 Wrocław, Polska

tel. +48 71 344 28 64, fax +48 71 344 28 65

www.okis.pl, e-mail: okis@okis.pl

NIP 896-000-59-86

Dyrektor

Piotr Borkowski

Koordinierung

Joanna Drab-Pasierska

e-mail: joanna.pasierska@okis.pl

tel. + 48 71 37 00 237

ANLAGE 1

ANMELDEFORMULAR DER II. INTERNATIONALEN ANDRZEJ HIOLSKI-WETTBEWERBS DER VOKALKUNST, Kudowa Zdroj 2013

Vorname und Nachname des Kandidaten

Adresse

Anschrift

Telefonnummer, E-Mail - Adresse

Passnummer

Musikausbildung, Hochschule und Studienjahr, Diplomajahr, Lehrer

Vor- und Nachname eines Pianisten oder eine Erklärung über die Zusammenarbeit
mit dem Wettbewerbspianisten

PROGRAMM- Komponist, der Titel von Liedern (incipit Arien), Werktitel
erste Stufe:

1. _____

2. _____

3. _____

zweite Stufe:

1. _____

2. _____

3. _____

dritte Stufe:

1. _____

2. _____

3. _____

Es ist notwendig, ein Foto im Legitimationsformat beizufügen.

Es ist notwendig, einen kurzen Lebenslauf über künstlerische Tätigkeit zu präsentieren.

Es ist notwendig, eine Kopie des Zahlungsbelegs beizufügen.

Ort, Datum und Unterschrift des Kandidaten

ANLAGE 2

Liste der Opernarien zur Wahl vom Kandidaten ausgewählt (aufgeführt mit Orchestern im Fall der Qualifikation in die dritte Stufe des Wettbewerbs)

SOPRAN:

- Christoph Willibald Gluck – Euridice - Rezitativ und Arie aus der Oper "Orfeo e Euridice": */Qual vita è questa mai-Che fiero momento/*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Zerlina - Rezitativ und Arie aus der Oper "Don Giovanni": */Ma se colpa io non ho-Batti, batti o bel Masetto/*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Fiordiligi - Rezitativ und Arie aus der Oper "Cosi fan tutte": */Temerari!-Come scoglio/*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Despina - Arie aus der Oper "Cosi fan tutte": */Una donna a quindici anni/*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Königin der Nacht - Arie aus der Oper "Die Zauberflöte": */O zittre nicht, mein lieber Sohn!/*
- Charles Gounod – Margerite - Szene und Arie aus der Oper "Faust": */O Dieu! Que de bijoux-Ah! Je ris de me voir/*
- Gaetano Donizetti – Norina - Szene und Arie aus der Oper "Don Pasquale": */Quel quardo il cavaliere...-So anch'io la virtù magical/*
- Georges Bizet – Micaëla - Rezitativ und Arie aus der Oper "Carmen": */C'est des contrebandiers-Je dis que rien ne m'épouvante/*
- Antonín Dvořák – Rusalki - Arie aus der Oper "Rusalka": */Měsíčku na nebi hlubokém/*
- Giacomo Puccini – Mimì - Arie aus der Oper "La Bohème": */Si, mi chiamano Mimi/*
- Giacomo Puccini – Musetta - Arie aus der Oper "La Bohème": */Quando m'en vo/*
- Giuseppe Verdi – Leonora - Arie aus der Oper "La forza del destino": */Pace, pace mio Dio/*

MEZZOSOPRAN/ALT:

- Christoph Willibald Gluck – Orfeo - Rezitativ und Arie aus der Oper "Orfeo e Euridice": */Ahime' dove trascorsi-Che farò senza Euridice/*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Sesto - Arie aus der Oper "La clemenza di Tito": */Parto, parto/*
- Wolfgang Amadeus Mozart – Dorabella - Szene aus der Oper "Cosi fan tutte": */Ah, scostati!-Smanie implacabili /*
- Gioacchino Rossini – Rosinna - Arie aus der Oper "Il Barbiere di Siviglia": */Una voce poco fa / (E-major)*
- Georges Bizet – Carmen - Rezitativ und Habanera aus der Oper "Carmen": */Quand je vous aimerai?- L'amour est un oiseau rebelle/*

- Camille Saint-Saëns – Dalila - Arie aus der Oper "Samson et Dalila":
/Mon coeur s'ouvre a te voix/
- Giuseppe Verdi – Azucena - Arie aus der Oper "Il Trovatore":
/Stride la vampa/
- Peter Tschaikowsky – Olga - Szene aus der Oper "Eugene Onegin":
/Ah, Tanja, Tanja/Ja nie spasobna/
- Gaetano Donizetti – Leonora - Arie aus der Oper "La Favorita":
/Fià dunque vero-O mio Fernando/

TENOR

- Wolfgang Amadeus Mozart – Don Ottavio - Rezitativ und Arie aus der Oper "Don Giovanni": */Amici miei-Il mio tesoro intanto /*
- Wolfgang A. Mozart – Tamino - Arie aus der Oper "Die Zaubefloete"
/Dies Bildnis ist bezaubernd schoen/
- Gioacchino Rossini – Almaviva - Cavatina aus der Oper "Il Barbiere di Siviglia ": */Ecco ridente il cielo/*
- Gaetano Donizetti – Nemorino - Romanze aus der Oper "L'Elisir d'amore ": */Una furtiva lagrima/*
- Peter Iljitsch Tschaikowsky – Lenski - Arie aus der Oper "Eugene Onegin": */Kuda, kuda /*
- Georges Bizet – Nadir - Romanze aus der Oper "Les Pêcheurs de Perles":
/Je crois entendre encore.../
- Giacomo Puccini – Cavaradossi - Arie aus der Oper "Tosca":
/È lucevan le stelle/
- Giuseppe Verdi – Alfred - Rezitativ und Arie aus der Oper "La Traviata":
/Lunge da lei-De' miei bollenti spiriti/
- Friedrich von Flotow – Lyonel - Romanze aus der Oper "Martha":
/Ach, so fromm.../

BARITON

- Wolfgang A. Mozart – Graf - Szene aus der Oper "Le Nozze di Figaro":
/Hai già vinta la causa?-Vedrò mentr'io sospiro/
- Gioacchino Rossini – Figaro - Cavatina aus der Oper "Il Barbiere di Siviglia": */Largo al factotum della città!/*
- Gaetano Donizetti – Belcore - Arie aus der Oper "L'Elisir d'amore":
/Come paride vezzoso/
- Gaetano Donizzetti – Malatesta Aria aus der Oper "Don Pasquale":
/Bella siccome un angelo/
- Georges Bizet – Escamillo - Toast der Oper "Carmen":
/Votre toast, je peux vous le rendre/
- Peter Tschaikowsky – Eugene Onegin - Arie aus der Oper "Eugene Onegin" */Wy mnie pisali-Kogda by /*

- Peter Tchaikowsky - Prinz Yeletzky - Arie aus der Oper "Pikowaya Dama" /*Ja was lublu*/
- Giuseppe Verdi – Germont - Arie aus der Oper "La Traviata": /*Di Provenza il mar, il suol*/
- Charles Gounod –Valentin - Gebet aus der Oper "Faust": /*Ô sainte médaille-Avant de quitter ces lieux*/

BAS

- Wolfgang Amadeus Mozart – Bartolo – Rezitativ und Arie aus der Oper "Le Nozze di Figaro": /*Bene, io tutto farò-La vendetta*/
- Wolfgang Amadeus Mozart – Saroastro - Arie aus der Oper "Die Zaubefloete" /*In diesem heil'gen Hallen*/
- Wolfgang Amadeus Mozart – Leporello - Arie aus der Oper "Don Giovanni" /*Madamina, il catalogo è questo*/
- Gioacchino Rossini – Don Basilio - Arie aus der Oper "Il Barbiere di Siviglia": /*La calunnia é un venticello...*/
- Giuseppe Verdi – Fiesco - Rezitativ und Gebet aus der Oper "Simon Boccanegra": /*A te, l'estremo addio-Il lacerato spirito*/
- Giacomo Puccini – Colline - Arie aus der Oper "La Bohème": /*Vecchia zimarra...*/
- Peter Tschaikowsky – Gremin - Rezitativ und Arie aus der Oper "Eugene Onegin": /*Lubwi wsje wozrasty pakorny...*/
- Giuseppe Verdi – Koenig Philipp - Arie aus der Oper "Don Carlo": /*Ella giammai m'amo*/
- Charles Gounod – Méphistophélès - Rezitativ und Arie aus der Oper "Faust": /*Parmi vous de grâce-Le veau d'or est toujours debout*/

ANLAGE 3

Liste der Stanisław Moniuszko-Opernarien zur Wahl vom Kandidaten ausgewählt (aufgeführt mit Orchestern im Fall der Qualifikation in die dritte Stufe des Wettbewerbs):

Die ausländischen Teilnehmer können die Arie von Moniuszko in freier Übersetzung präsentieren. Die Noten mit deutschem (D) oder italienischem Text (I) wird von dem Veranstalter nach individueller Bitte dem Sänger geschickt.

SOPRAN:

- Hanna - Rezitativ und Arie aus der Oper "Straszny dwór" ("Das Gespensterschloss"): /*Do grobu trwac w bezzennym stanie...-Któraż to, która?*/ **(D)**
- Zosia - Rezitativ und Arie aus der Oper "Flis": /*Okropny ten poranek...-Ach, tyś może wśród tej burzy*/
- Zuzia - Recitativ und Arie (Dumka) aus der Oper "Verbum nobile"

/Stacho odjeżdża-Jak tu ująć żal na wodze/

– Halka - Rezitativ und Arie aus der Oper "Halka":

/Ach, jakbym klęczeć już chciała...-Gdyby rannym słonkiem/ (D, I)

– Halka - Rezitativ und Arie aus der Oper "Halka":

/Ha,dzieciatko nam umiera-O, mój maleńki/ (I)

– Ewa - Arie (*Italienische Arie*) aus der Oper "Hrabina" ("Die Graefin"):

/ Per que' belli labbri/ (I)

– Hrabina (Graefin) aus der Oper "Hrabina" ("Die Graefin"):

/Zbudzić się z ułudnych snów/ - auch fuer mezzo (I)

MEZZOSOPRAN/ALT:

– Jadwiga - Arie (Dumka) aus der Oper "Straszny dwór" ("Das Gespensterschloss"): */Biegnie słuchać w lasy, knieje.../ (D)*

– Cześnikowa - Arie aus der Oper "Straszny dwór" ("Das Gespensterschloss") */Z tej strony Powiśla/*

– Bronia - Lied aus der Oper "Hrabina" ("Die Graefin"):

/Szmrze strumyk pod jaworem/ (I)

– Rokiczana - Arie aus der Oper "Rokiczana": */Jak będę królową.../*

TENOR:

– Franek - Lied aus der Oper "Flis": */Płyną tratwy po Wiśle/*

– Jontek - Rezitativ und Dumka (Arie) aus der Oper "Halka":

/Nieszczęsna Halka...-Szumią jodły na gór szczycie/ (D, I)

– Stefan - Rezitativ und Arie (*mit dem Glockenspiel*) aus der Oper "Straszny dwór" ("Das Gespensterschloss"): */Cisza dokoła...-Boże mój!! (D)*

– Kazimierz - Rezitativ und Arie aus der Oper "Hrabina" ("Die Graefin"):

/Więc mi już każdy wyczyta z lica...-Od twojej woli/ (I)

BARITON:

– Miecznik - Arie (*Polonäse*) aus der Oper "Straszny dwór" ("Das Gespensterschloss"): */Kto z mych dziewczek/ (D)*

– Stanisław - Arie aus der Oper "Verbum nobile":

/Nakaż, niech ożywcze słonko/

– Janusz - Rezitativ und Arie aus der Oper "Halka":

/Skąd tu przybyła mimo mej woli?-Czemu mnie w chwilach samotnych?/(I)

– Marcin - Arie (Oration) aus der Oper "Verbum nobile":

/Dam ci ptaszka, jakich mało!!

BAS:

– Skołuba - Arie aus der Oper "Straszny dwór" ("Das Gespensterschloss"): */Ten zegar stary/ (D)*

– Chorąży - Lied aus der Oper "Hrabina" ("Die Graefin")

/Pomnę, ojciec Waścin gadał/ (I)

– Stolnik - Arie aus der Oper "Halka" */O gościwi mi panowie!! (I)*